1 The Tiny Teacher

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

Though so very small, the ant is unbelievably intelligent and hard-working.
हालांकि चींटी बहुत छोटी होती है, वह अविश्वसनीय रूप से बुद्धिमान और कड़ी मेहनत करने वाली होती है।

Among the various kinds, the commonest ant is black or red.
विभिन्न प्रकार की चींटियों के बीच, काली या लाल सबसे आम हैं।

Ants live in comfortable homes called 'anthills'.
चींटियां आरामदायक घरों में रहती हैं जिन्हें 'बाँबी' कहा जाता है।

NAME the smallest insect you have seen, and the wisest. Is it the fly? No, it isn't. Is it the mosquito? No, not the mosquito. Then it must be the worm. No, none of these. It is the ant—the commonest, the smallest but the wisest insect. The story of an ant's life sounds almost untrue. But people have kept ants as pets, and have watched their daily behaviour closely. So we know a number of facts about this tiny, hard-working and intelligent creature.

आपके द्वारा देखी गई सबसे छोटे और बुद्धिमान कीट का नाम बताइए। क्या यह मक्खी है? नहीं यह नहीं है। क्या यह मच्छर है? नहीं, मच्छर नहीं है। फिर यह केंचुआ होना चाहिए। नहीं, इनमें से कोई नहीं। यह चींटी है–सबसे आम, सबसे छोटी लेकिन बुद्धिमान कीड़ा। एक चींटी के जीवन की कहानी लगभग झूठ लगती है। लेकिन लोगों ने चींटियों को पालतू जानवर के रूप में रखा है, और उनके दैनिक व्यवहार को बारीकी से देखा है। तो हमें इस छोटी, कड़ी मेहनती और बुद्धिमान प्राणी के बारे में अनेक तथ्यों की जानकारी है।

An ant uses its feelers or antennae to 'talk' to other ants by passing messages through them. Watch a row of ants moving up or down the wall. Each ant greets all the others coming from the opposite direction by touching their feelers.

एक चींटी अपने फीलर्स या एंटीना का उपयोग उनके माध्यम से संदेश भेजकर दूसरी चींटियों से 'बात' करने के लिए करती है। चींटियों की एक पंक्ति को दीवार के ऊपर या नीचे चलते देखो। प्रत्येक चींटी विपरीत दिशा से आ रही सभी चींटियों का अपने फीलर्स से छू कर अभिवादन करती है।

There are many kinds of ants. The commonest among them are the black or red ones. We have seen them since we were children, but haven't paid enough attention to them. Where do they live? In their comfortable homes called 'nests' or 'anthills'. Each has hundreds of little rooms and passages. In some of these rooms the queen ant lays eggs. Others are nurseries for the young ones (called 'grubs'). Workers have their reserved quarters. They spend most of their time searching for food. Some rooms serve as storehouses for this food. Soldiers have separate barracks. No worker has ever tried to live in a soldier's house; no soldier has ever gone out searching for food. No worker or soldier or cleaner has ever harmed a grub. So you see, an ant's life is very peaceful. Each does its share of work intelligently and bravely, and never fights with other members of the group.

चींटियां कई प्रकार की होती हैं। उनमें से सबसे आम काली या लाल हैं। हमने उन्हें तब से देखा है जब हम बच्चे थे, लेकिन उन पर पर्याप्त धयान नहीं दिया है। वे कहां रहती हैं? अपने आरामदायक घरों में जिन्हें 'घोंसले' या 'बाँबी' कहा जाता है। प्रत्येक में सैकड़ों छोटे कमरे और

1 The Tiny Teacher

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

मार्ग होते हैं। इनमें से कुछ कमरों में रानी चींटी अंडे देती है। दूसरे कमरे युवा बच्चों के लिए नर्सरी हैं जिसे सूँडी (ग्रब्स) कहा जाता है। कामगारों के पास अपने आरक्षित क्वार्टर होते हैं। वे अपना अधिकांश समय भोजन की खोज में बिताती हैं। कुछ कमरे इस भोजन के लिए भंडार गृह के रूप में उपयोग किए जाते हैं। सैनिकों के पास अलग बैरक होते हैं। किसी भी कार्यकर्ता ने कभी किसी सैनिक के घर में रहने की कोशिश नहीं की हैय कोई सैनिक कभी भोजन की तलाश में बाहर नहीं गया है। किसी भी कार्यकर्ता या सैनिक या क्लीनर ने कभी किसी सूँडी (ग्रब) को नुकसान नहीं पहुंचाया है। तो तुम देखो, एक चींटी का जीवन बहुत शांतिपूर्ण है। प्रत्येक चींटी अपने हिस्से के काम को होशियारी और बहादुरी से करती है, और समूह के अन्य सदस्यों के साथ कभी नहीं लड़ती है ।

The queen ant has a pair of wings, which she casts off before she begins to lay eggs.
Eggs hatch and become grubs, grubs change into cocoons, and cocoons break to bring forth complete ants.
The life of an ordinary ant in the anthill is a book which many of us seldom open.

रानी चींटी के एक जोड़ी पंख होते हैं, जिन्हें वह अंडे देना शुरू करने से पहले गिरा देती है।
अंडे फूटते हैं और सूँडी (ग्रब्स) बन जाते हैं, ग्रब्स कोकून में बदल जाते हैं, और कोकून फूट कर उनमें से पूरी चींटी निकलती हैं।
बांबी में एक साधारण चींटी का जीवन एक पुस्तक है जिसे हम में से शायद ही कोई खोलता है।

The queen is the mother of the entire population of the colony. It lives for about fifteen years. It has a pair of wings, but bites them off after its 'wedding' flight. This flight takes place on a hot summer day. The queen leaves the nest and goes out to meet a male ant, or drone, high up in the air. On its return to earth, it gets rid of its wings and then does nothing but lay eggs.

रानी कॉलोनी की संपूर्ण आबादी की मां हैं। यह करीब पंद्रह साल तक जीवित रहती है। इसके एक जोड़ी पंख होते है, लेकिन अपनी 'शादी' की उड़ान के बाद उन्हें काट कर फेंक देती है। यह उड़ान गर्म गर्मी के दिन होती है। रानी घोंसले से निकलती है और हवा में ऊपर एक पुरुष चींटे, या ड्रोन से मिलने के लिए बाहर जाती है। पृथ्वी पर लौटने पर, यह अपने पंखों को छोड़ देती है और फिर अंडे देने के अलावा कुछ नहीं करती है।

Eggs hatch and grubs come out. Soldiers guard them. Workers feed and clean them, and also carry them about daily for airing, exercise and sunshine. Two or three weeks later, grubs become cocoons and lie without food or activity for three weeks more. Then the cocoons break and perfect ants appear. Now it's time for teaching and training. New ants learn their duties from old ants as workers, soldiers, builders, cleaners, etc. After a few weeks' training, the small ants are ready to go out into the big world of work.

अंडे फूटते हैं और सूँडी (ग्रब्स) बाहर आते हैं। सैनिक उनकी रखवाली करते हैं। श्रमिक उन्हें खिलाते हैं और साफ करते हैं, और उन्हें हवा,

1 The Tiny Teacher

An Alien Hand

(*English to Hindi Translation*)

व्यायाम और धूप के लिए प्रतिदिन बाहर ले जाते हैं। दो या तीन सप्ताह बाद, ग्रब्स, कोकून बन जाते हैं और अगले तीन सप्ताह तक भोजन या गतिविधि के बिना पड़े रहते हैं। फिर कोकून टूटते हैं और पूरी चींटी दिखाई देती है। अब शिक्षण और प्रशिक्षण का समय आता है। नई चींटियां श्रमिकों, सैनिकों, बिल्डरों, क्लीनर आदि के रूप में पुरानी चींटियों से अपने कर्तव्यों को सीखती हैं। कुछ हफ्तों के प्रशिक्षण के बाद, छोटी चींटियां काम की बड़ी दुनिया में बाहर जाने के लिए तैयार हैं।

An anthill is a home not only for ants but also for some other creatures—beetles, lesser breeds of ants and the greenfly. Why do ants want these alien creatures to live in their nests? For several reasons: some give off smell pleasant to the ants' senses; others give sweet juices; and some are just pets or playthings like cats and dogs to human beings. The greenfly is the ants' cow. The ants train it to give honeydew (like milk) with a touch of their antennae. They milk it just as we milk the cow.

एक बाँबी न केवल चींटियों के लिए बल्कि कुछ अन्य प्राणियों–बीटल, चींटियों की छोटी नस्लों और ग्रीनफ्लाई के लिए भी एक घर है। चींटियां क्यों चाहती हैं कि ये विदेशी जीव उनके घोंसले में रहें? कई कारणों से कुछ जीव चींटियों की इंद्रियों के लिए सुखद गंध देते हैं दूसरे मीठे रस देते हैं, और कुछ सिर्फ पालतू जानवर या खेलने की वस्तु हैं जैसे मनुष्यों के लिए बिल्लियां और कुत्ते हैं। ग्रीनफ्लाई चींटियों के लिए गाय है। चींटियां इसे अपने एंटीना के स्पर्श से शहद दूध की तरह देने के लिए प्रशिक्षित करती हैं। वे इससे उसी प्रकार दूध निकालती हैं जिस प्रकार हम गाय का दूध निकालते हैं।

Have humans learned as much as ants have? Perhaps they have, but they haven't put their learning to good use. They may still learn a few things from this tiny teacher— hard work, sense of duty and discipline, cleanliness, care for the young ones, and, above all, a firm loyalty to the land where they live.

क्या इंसानों ने चींटियों के बराबर सीखा है? शायद सीखा है, लेकिन उन्होंने अपनी सीख का सदुपयोग नहीं किया है। वे अभी भी इस छोटे से शिक्षक से कुछ बातें सीख सकते हैं–कड़ी मेहनत, कर्तव्य और अनुशासन की भावना, स्वच्छता, छोटे बच्चों की देखभाल, और सबसे बढ़कर, उस भूमि के प्रति दृढ़ कादारी जहां वे रहते हैं।